

سیری هاسوت

افسون لی لی دال

مترجم: فرزانه رحیمی

www.ketab.ir

تیما

سرشناسه: هیوستوت، سیری، ۱۹۵۵ - م. Hustvedt, Siri
عنوان و نام پدیدآور: افسون لی لی دال / سیری هاسوت؛ مترجم فرزانه رحیمی.
مشخصات نشر: تهران: نشر نیماژ، ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری: ۲۸۸ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۴۶۲-۲
فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: The enchantment of Lily Dahl : a novel, 1996.
موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
موضوع: American fiction -- 20th century
شناسه‌ی افزوده: رحیمی، فرزانه، ۱۳۶۶ - مترجم.
رده‌بندی کنگره: ۷ ۱۳۹۷ الف ۸۴ ی / PS ۳۵۷۲ رده‌بندی دیویی: ۸۱۳ / ۵۴
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۲۴۴۳۰۳

سیری هاسوت افسون لی لی دال مترجم: فرزانه رحیمی

نشر: نیماژ / دبیر: رزیریه: اصغر نوری
 ویراستاری: تحریریه‌ی نیماژ / صفحه‌آرا: اسمین حشدری
 طراح جلد: سمان
 لیتوگرافی: ترنج / چاپ و صحافی: نیماژ
 نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۸ / تیراژ: ۱۰۰۰
 ISBN: 978-600-367-462-2

نیماژ

فروشگاه مرکزی: خیابان کریم‌خان زند، خیابان خردمند جنوبی، نبش کوچه‌ی یگانه
 کتاب‌فروشی مرکزی نیماژ / تلفن: ۸۸۸۴۲۰۶۰
 فروشگاه: خیابان شریعتی، نرسیده به خیابان دولت، شماره ۱۵۷۱
 تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵
 دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان شهدای ژاندارمری،
 شماره ۸۸، تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است
 اینستاگرام: Nimajpublication

Site: www.nimaj.ir Email: nashr.nimajh@gmail.com
 ۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

مقدمه‌ی مترجم

سیری هاسوت^۱ نویسنده، مترجم و پژوهشگر علوم انسانی، همسر فعلی پل آستر، متولد ۱۹ فوریه ۱۹۵۵ در نورثفیلد^۲، ایالت مینه‌سوتا، امریکاست که از ۱۹۸۳

شروع به نوشتن کرد. *The Enchantment of Lily Dahl*

او تاکنون یک مجموعه‌ی شعر^۳ و یک رمان^۴ برای تو^۵ در ۱۹۹۸ و شش رمان منتشر کرده است: چشم‌پسته^۶ ۱۹۹۲؛ فسون لی لیل^۷ دال^۸ ۱۹۹۶؛ آنچه دوستش می‌دارم^۹ ۲۰۰۳؛ مصائب امریکایی^{۱۰} ۲۰۰۸؛ تابستان بدون مردان^{۱۱} ۲۰۱۱؛ جهان فروزان^{۱۲} ۲۰۱۴؛ عناوین رمان‌های او هستند.

رمان‌های آنچه دوست داشتم، تابستان بدون مردان و آخرین رمان هاسوت، جهان فروزان، از رمان‌های پرفروش سال بوده‌اند. بیشتر رمان‌های او برنده‌ی جوایز

-
1. Siri Hustvedt
 2. Northfield
 3. Reading to you
 4. Blindfold
 5. The Enchantment of Lily Dahl
 6. What I Loved
 7. The Sorrows of an American
 8. The Summer without Men
 9. The Blazing World

معتبری همچون من بوکر^۱، جایزه‌ی کتاب لس آنجلس تایمز^۲، جایزه‌ی ادبی فمینا^۳ فرانسه، جایزه‌ی ادبی انگلستان به نام واتراستون^۴، جایزه‌ی پرفروش‌ترین کتاب بارسلونا^۵ در اسپانیا و همین‌طور جایزه‌ی ادبی کوبک^۶ شده‌اند.

کلود میلر^۷، کارگردان فرانسوی، با الهام از رمان جهان فروزان در سال ۲۰۰۰ و امی سیاخت با عنوان از زن و جادو^۸ که توانست برنده‌ی جایزه‌ی منتقدان جهانی برلین و نامزد خرس طلایی بهترین کارگردانی شود.

هاسوت از دانشگاه اسلو در سال ۲۰۱۴، دانشگاه استندال گرانابیل^۹ فرانسه در سال ۲۰۱۵ و دانشگاه گوتنبرگ^{۱۰} در سال ۲۰۱۶ دکترای افتخاری دریافت کرد. همچنین در سال ۲۰۱۱ به دلیل فعالیت‌های هنری‌اش جایزه‌ی بین‌المللی فلسفه و علوم انسانی گبراون به او اهدا شد.

هاسوت دکترای ادبیات از ایلوسی از دانشگاه کلمبیا دارد و همچنین در دانشکده‌ی پزشکی ویل^{۱۱} دانشگاه کورنل^{۱۲} به تدریس روان‌پزشکی مشغول است. آثار او تاکنون به بیش از سی زبان زنده‌ی دنیا ترجمه شده‌اند.

هاسوت نویسنده‌ای با عقایدی کم‌وبیش محافظه‌کار است. هیلاری کلینتون^{۱۳} درباره‌اش می‌گوید: «او خوب می‌داند که چگونه موفق باشد و افتخاراتی

-
1. Man Booker Prize
 2. Los Angeles Times Book Prize for Fiction
 3. The Prix Femina Etranger
 4. Waterstone's Literary Fiction Award
 5. Barcelona
 6. The Prix des libraires du Quebec in Canada
 7. Claude Miller
 8. La Chambre des Magiciennes
 9. Stendhal-Grenoble
 10. Gutenberg
 11. Gabarron
 12. Weille
 13. Cornell
 14. Hillary Clinton

کسب کرده که در این دوران هیچ نویسنده‌ی مردی نتوانسته به پایش برسد.» سرچشمه‌ی رمان‌های او بیشتر ایده‌هایی هستند که به گفته‌ی خودش شگفت‌زده‌اش می‌کنند و او چنان درگیر نوشتن می‌شود که این شگفتی را می‌توان در رمان‌هایش احساس کرد. هاسوت از جمله نویسندگان زنی است که به دنبال ایده‌های خاص هستند؛ ایده‌هایی که معمولاً مردان کمتر درگیرشان می‌شوند. ایده‌هایی که او در آن‌ها به نقد شخصیت و زندگی روزمره‌ی زنان در راستای نشان دادن روایای منحصر به فرد درون‌شان و بهبود شخصیت‌شان می‌پردازد. این موضوع مهم را کمتر در نوشتن‌های دیگر نویسندگان، می‌توان مشاهده کرد.

هاسوت، احساسات و عواطف زنانه را به گونه‌ای موشکافی می‌کند و لایه‌های درونی وجودشان را عریان می‌کند که به خوبی قابل لمس می‌شود و می‌توان با آن همذات‌پنداری کرد. او به‌ویژه در موردی زنان را با همه‌ی فراز و نشیب‌های احساسی و پیچیدگی‌های درونی‌شان می‌نویسد، به گونه‌ای روان‌شناسانه در فضایی داستانی به تحلیل این واقعیت‌ها می‌پردازد که ممکن است تلخ و دلسردکننده و حتی تا اندازه‌ای نمایانگر ضعف‌های زنانه باشد. هاسوت در مسیر این بازنمایی، دست خواننده را می‌گیرد و او را به عمق شخصیت‌ها می‌برد تا به درک درستی از این واقعیت‌ها برسند و از قضاوت‌های سطحی‌نگرانی‌های معمولی‌شان پرهیز می‌کند. او استاد پرداختن به جزئیاتی است که شاید در نگاه اول بسیار پیش‌پاافتاده باشند اما وقتی در کنار هم چیده می‌شوند، پازلی شکل می‌گیرد که در ذهن خواننده، کلیتی جالب توجه، ضروری و قابل درک تبدیل می‌شود.

جالب است که سه رمان از میان آثارش، آنچه دوست داشتم، جهان فروزان و افسون لی لی دال، آغازی شبیه به هم دارند؛ شخصیتی که اسیر عواطف و احساساتش شده و با دیدن تصویری یا در قاب پنجره یا یک تابلوی نقاشی درگیر رابطه‌ای غیرمتعارف می‌شود و در واقع داستان هر سه رمان با این تماشا کردن ابژه در شخصیت اصلی آغاز می‌گردد.

به نقل از نیویورک تایمز^۱ سیری هاسوت منتقد هنری، مقاله‌نویس و نویسنده‌ی موفق است که به‌خوبی از دانش خود برای پرداختن به لایه‌های زندگی امریکایی که مملو از بی‌رحمی، تزلزل، بطالت، بیهودگی و فرصت‌های از دست رفته است، بهره می‌گیرد.

هاسوت در رمان‌هایش شخصیت‌هایی را خلق می‌کند که از هویت جسمانی و نسبی نسبتی‌شان جدایی‌ناپذیرند و حس خودآگاهی‌شان بین هشجاری و ناهشجاری پنهان است. اغلب آن‌ها از رخداد‌های روان‌پریشانه‌ای رنج می‌برند، نظم زندگی‌شان مختل شده و هویت‌شان زیر سؤال رفته است.

بیشتر - رنج هاسوت، روی هویت‌بخشی فیزیکی توام با درون شخصیت‌هاست که این مهم را با حس نوجوانی چهارچوب‌های جنسیتی و روابط درون‌فردی به تصویر می‌کشد.

به نقل از گاردین^۲، هاسوت در این رمان بر رمز و راز، شخصیت‌هایی را خلق می‌کند که بسیار واقعی و باورپذیرند؛ سعی دارند هویت و استقلال فردی‌شان را داشته باشند اما در عین حال نیازمند روابط عاطفی پابرجا و ماندگارند.

شخصیت اصلی دومین رمان هاسوت - سیرن لی لی دال هم شبیه جهان فروزان و آن‌چه دوست داشتیم، دختری است که از یک جسم هتلی در آن سوی خیابان، درگیر مرد نقاشی می‌شود که او را وارد ماجراهای جنسی می‌کند.

دختری با افکاری نسبتاً سنتی، لجوج، زیبا و شجاع که در آمدنی بی‌پایان و جوانی و بزرگسالی درگیر رابطه‌ای عاشقانه اما پیش‌بینی‌ناپذیر می‌شود. ماجراهای عجیبی که برایش رخ می‌دهد او را تا مرز جنون می‌کشاند. وقایع داستان در شهر کوچکی به نام وبستر در ایالت مینه‌سوتا اتفاق می‌افتد؛ جایی که مردمش از نظر

1. New York Times
2. The Gaurdian

اقلیمی و شخصیتی وابستگی عمیقی به زادگاه‌شان دارند.

مردم این شهر کوچک، اغلب درگیر شایعات و اسرار عجیب و غریبی هستند که افکار آن‌ها را محصور خود کرده است. رمز و راز اصلی داستان که خواننده را درگیر می‌کند بین لایه‌هایی از واقعیت و رؤیا پنهان است تا جایی که رؤیاها کاملاً واقعیت‌ها را تحت شعاع خود قرار می‌دهند.

متر اصلی داستان در این شهر کوچک شکل می‌گیرد که شهری مرده و دورافتاده است. مردم در آن‌جا درگیر روزمرگی‌های به شدت تکراری هستند و تنها هیجان زندگی‌شان از اخبار عجیب و غریبی است که از یکدیگر می‌شوند و معمولاً هم می‌توانند ببینند.

شخصیت اصلی داستان لی‌لی، به گونه‌ای درگیر همین ماجراهای عجیب و غریب می‌شود و به دلیل در جست‌وجوگرش و درگیر شدنش با رابطه‌ای نامتعارف، خود نیز تبدیل به یکی از پسرهای داغ و هیجان‌انگیز شهر می‌شود و نامش بر سر زبان‌ها می‌افتد. آدم‌هایی که در این رمان با آن‌ها روبه‌رو می‌شود، هرکدام شخصیتی منحصر به فرد و عجیب دارند که او را وارد حوادث تازه‌تری می‌کنند.

راوی داستان از ابتدا لی‌لی دال است و روایت، همراه با تلیو و حسی مرموز پیش می‌رود. پس از رخ داده‌های اصلی کم‌کم شخصیت اصلی مزگی‌های را آغاز می‌کند. نویسنده با شخصیت‌پردازی دقیق و عمیق لی‌لی دال، خواننده را با او می‌آورد خودش را به گونه‌ای با او همراه کند تا بتواند پاسخ پرسش‌هایی را که در ذهنش ایجاد شده بیابد. نویسنده به هیچ‌وجه سعی نمی‌کند از لی‌لی دال یا یکی از شخصیت‌های رمانش قهرمان بسازد یا یکی را سیاه و دیگری را سفید نشان دهد. همه‌ی شخصیت‌ها خاکستری هستند و لی‌لی دال به‌عنوان شخصیت اصلی دچار ضعف‌های بسیاری است اما ویژگی اصلی، او داشتن ذهنی جست‌وجوگر و روحی عصیانگر است. همین نکته نشان‌دهنده‌ی آن است که هاسوت قصد ندارد زن را

شخصیتی بی‌عیب و نقص و ایده‌آل، چه از منظر فمینیستی و چه از منظر اجتماعی به تصویر بکشد و همچون بسیاری از نویسندگان نیز، از اوزنی ضعیف و قابل ترحم نمی‌سازد؛ نه تنها لی لی دال بلکه تمامی زن‌های جهان داستانی او، در عین داشتن ضعف‌های بی‌شمار، روحی سرکش و ذهنی جست‌وجوگر دارند که تا پایان داستان، خواننده را با خود در هزارتوی ماجراها همراه می‌کنند.

«بسیار بکر و خلاقانه... ترکیب فوق‌العاده‌ای از معصومیت و اغوا شدن، کنایه و سخرacht.»

نشریه نیوز

«افسون لی لی دال، قدرت را دارد که خواننده را محکم به سمت خود بکشاند، در چرخه‌ی داستان، ابروش کند و همان‌جا هم نگاه‌اش دارد.»

نشریه‌ی ویلیج ویس

«هاسوت در افسون لی لی دال، رؤیای گاری می‌کند.»

نشریه‌ی جی کیو^۳